



In vielen Sprachen zu Hause
De nombreuses langues à la maison



verband binationaler
familien und partnerschaften

Liebe Eltern

Sie leben in einer Familie, in der mehrere Sprachen gesprochen werden und machen sich vielleicht Gedanken, wie Ihr Kind gut mit mehreren Sprachen zu Recht kommen kann? Sie fragen sich, wie Sie Ihr Kind am besten unterstützen können?

Sprache ist für das Kind ein wichtiges Werkzeug, sich die Welt zu erschließen. Sie wissen, dass gute Sprachkompetenzen bedeutend sind für die Schule und später im Beruf. Und Sie möchten selbstverständlich, dass es eine gute Bildung und Ausbildung bekommt. Sie möchten das Beste für Ihr Kind!

Sie haben sicher festgestellt, dass Kinder zum Sprechen lernen viel Aufmerksamkeit und Zuwendung brauchen. Kinder lernen Sprache durch Sprachvorbilder. Kinder brauchen Menschen, die ihnen zugetan sind und mit ihnen reden.

Gerade die ersten Lebensjahre, die Zeit also, die Kinder vor allem in der Familie verbringen, sind für die sprachliche Entwicklung von besonderer Bedeutung.

Die meisten Menschen auf der Welt wachsen mehrsprachig auf. Grundsätzlich hat das kindliche Gehirn kein Problem mit mehreren Sprachen, es hat Platz für zwei, drei, viele Sprachen.

Als Eltern können Sie dafür sorgen, dass in der Familie viel erzählt wird, viel miteinander geredet und einander aufmerksam zugehört wird. Sprache lernen macht Spaß. Dazu braucht es eine gute Atmosphäre, Wertschätzung und vor allem viel Zuwendung.

Mit dieser Broschüre ermutigen wir Sie, sich Zeit für Ihr Kind zu nehmen und seinen Sprachen Raum zur Entfaltung zu geben.

Daher finden Sie hier Vorschläge und Anregungen, wie Sie Ihr Kind beim Sprachen lernen unterstützen und gut begleiten können.

Ihre Maria Ringler
Bundesgeschäftsstelle
Verband binationaler Familien und Partnerschaften

*„Unsere Mama kommt aus Quebec in Kanada, Papa aus Frankfurt am Main. Zuhause sprechen wir mal Französisch und mal Deutsch, so wie wir eben Lust haben.“
„Notre maman est originaire du Québec, Canada Papa de Francfort sur le Main. À la maison on parle français et allemand, juste comme on se sent.“*



Chers parents,

Vous vivez dans une famille dans laquelle plusieurs langues sont parlées et vous vous demandez peut-être comment votre enfant peut se débrouiller avec toutes ces langues autour de lui/d'elle? Vous vous interrogez sur l'aide que vous pouvez donner à votre enfant? La langue est un outil essentiel permettant à l'enfant de découvrir et de s'ouvrir au monde.

Comme vous le savez déjà, les compétences linguistiques sont des compétences nécessaires tout au long du parcours scolaire puis dans le monde professionnel. Bien entendu, vous souhaitez que votre enfant reçoive une bonne formation. Vous souhaitez le meilleur pour votre enfant!

Vous avez certainement constaté que votre enfant a besoin de beaucoup d'attention et de d'aide dans son apprentissage des langues. C'est grâce à des modèles linguistiques que les enfants apprennent le mieux.

Les enfants ont besoin de personnes, avec qui ils partagent des moments et avec qui ils puissent parler. Les toutes premières années sont particulièrement importantes pour le développement des compétences linguistiques; et durant cette période, c'est au sein de la famille que les enfants passent la majorité de leur temps.

Dans le monde, la plupart des personnes grandissent avec plusieurs langues. Le cerveau d'un enfant n'a fondamentalement aucun problème avec plusieurs langues. Il a suffisamment de place pour deux, trois ou plusieurs langues.

En tant que parents vous pouvez faire en sorte que le dialogue en famille prenne une grande place de même que l'écoute de l'autre soit privilégiée.

Apprendre une langue est amusant. Pour rendre cet apprentissage bénéfique, il faut une ambiance agréable, du respect et surtout beaucoup de disponibilité.

Avec cette brochure nous vous encourageons à consacrer votre temps à votre enfant et à l'épanouissement de ses connaissances et qualités linguistiques. Vous trouverez des conseils et des suggestions sur le soutien et le bon accompagnement dans l'apprentissage des langues de votre enfant.

Votre Maria Ringler
Secrétariat général de l'association des familles
et relations binationales

Mehrsprachige Familien sind bunt und vielfältig

Les familles multilingues sont colorées et diverses

Mehrsprachigkeit hat viele Gesichter. Es gibt viele Orte und Gelegenheiten, Mehrsprachigkeit im Alltag zu leben.

Mehrsprachigkeit hat viele Vorteile.

Es ist wissenschaftlich erwiesen:

- » Kinder, die sicher in ihren Sprachen sind, können leichter mit anderen Menschen kommunizieren, sind flexibler und stellen sich schneller auf neue Situationen ein.

Wichtig ist:

- » Der Umgang mit Sprache soll für das Kind eine positive Erfahrung sein.

Wenn Ihr Kind in mehreren Sprachen zu Hause ist, dann hat es einen Schatz, der ihm im Leben, in der Schule und dann auch im Beruf weiterhilft.

Pflegen und genießen Sie Ihre Sprachen!

Le multilinguisme a plusieurs visages. Il se vit au quotidien dans beaucoup de situations.

Le multilinguisme a beaucoup d'avantages.

Il est scientifiquement prouvé que:

- » *Les enfants qui sont à l'aise avec leurs différentes langues peuvent communiquer plus facilement avec d'autres personnes, ils sont plus flexibles et s'adaptent plus rapidement aux situations nouvelles.*

Il est important:

- » *Que la pratique de la langue reste une expérience positive pour l'enfant.*

Si votre enfant baigne dans plusieurs langues à la maison, c'est une richesse qui l'accompagnera tout au long de sa vie; à l'école, au travail ou dans sa vie privée.

Cultivez et appréciez vos langues!

*„Mit Onkel Abdel Kader und Tante Messouda skypen wir auf Französisch und Arabisch“
„Quand nous communiquons avec tonton Abdel Kader et tata Messouda d'Oran par Skype c'est en français et en arabe.“*



Eine lebendige Familiensprache ist wichtig

Il est important de garder vivante la langue familiale.

- » Für die Identität Ihres Kindes (»Wer bin ich?«)
- » Für seine Entwicklung und Selbstsicherheit (»Wo will ich hin? Was kann ich?«)
- » Für eine starke Verbindung mit der ganzen Familie (»Wo komme ich her? Wohin gehöre ich?«)
- » Wenn es die Familiensprachen beherrscht, kann sich Ihr Kind mit seiner Familie und seinen Verwandten unterhalten. Dies stärkt sein Gefühl der Zugehörigkeit und den Kontakt untereinander.
- » Eine Wertschätzung der Familiensprache und Familienkultur wirkt sich positiv auf das Selbstbewusstsein Ihres Kindes aus und stärkt seine Persönlichkeit.
- » *Pour l'identité de votre enfant (»Qui suis-je?«)*
- » *Pour son développement personnel et son estime de soi (»Où veux-je aller? Que puis-je faire?«)*
- » *Pour un lien plus fort avec toute la famille (»D'où viens-je? À quoi j'appartiens?«)*
- » *Si votre enfant parle et maîtrise la langue de la famille, il pourra communiquer avec tous les membres de votre famille ainsi qu'avec ses proches. Cela renforce le sentiment d'appartenance et les relations interpersonnelles.*
- » *L'appréciation et la reconnaissance pour la langue et la culture de votre famille a un effet positif sur l'estime de soi votre enfant et renforce sa personnalité.*

Eine starke Familiensprache stärkt Ihr Kind in der deutschen Sprache

- » Wenn Sie zu Hause Ihre Familiensprachen sprechen, fördern Sie auch das Deutsch Ihres Kindes: Mehrere Familiensprachen behindern das Kind nicht beim Lernen der deutschen Sprache.
- » Eine Sprache nimmt der anderen nichts weg. Die eine Sprache gut zu können, hilft beim Lernen der anderen Sprache.
- » Entscheidend ist, dass Ihr Kind ein gutes Fundament in wenigstens einer Sprache hat.
- » Wenn Sie Ihrem Kind helfen wollen, sprechen Sie mit Ihrem Kind in der Sprache, in der Sie sich am wohlsten und sichersten fühlen – in Ihrer Sprache.
- » Mit dieser Sicherheit in der Sprache fördern Sie nicht nur die Sprache, sondern die gesamte Entwicklung Ihres Kindes und damit seine Chancen in der Gesellschaft.

Als Eltern können Sie die sprachliche Entwicklung Ihrer Kinder entscheidend unterstützen – dabei spielt es keine Rolle, ob Sie gut Deutsch sprechen können oder nicht.

Sprechen Sie in Ihrer Sprache.

- » Damit Ihr Kind alle Sprachen der Familie und der Umgebung gut beherrschen kann, braucht das Kind den Zugang **zu all diesen Sprachen**, und zwar
 - so viel und
 - so gut wie möglich.
- » Jede Familie hat andere Voraussetzungen und nutzt entsprechend andere Wege.

- » Damit ein Kind seine Mehrsprachigkeit gut entwickeln kann, braucht es Ermutigung und Bestärkung. Fördern Sie es und fordern Sie es.



Une langue familiale forte renforce votre enfant en langue allemande

- » *Quand vous parlez votre langue maternelle à la maison, vous permettez aussi à votre enfant de renforcer son allemand: avoir plusieurs langues familiales et les parler au sein du foyer familial ne gêne pas l'apprentissage de l'allemand*
- » *Une langue ne chasse pas l'autre. Bien connaître une langue permet de mieux en apprendre une autre.*
- » *Ce qui est le plus important, c'est que votre enfant ait une base solide dans au moins une langue*

- » *Si vous voulez aider votre enfant, parlez-lui dans la langue dans laquelle vous vous sentez le plus à l'aise - votre langue.*
- » *En transmettant de l'aisance dans une langue, on renforce non seulement la langue, mais aussi le développement personnel de l'enfant et par conséquent ses chances dans la société.*

En tant que parents vous pouvez tout particulièrement aider et contribuer au développement linguistique de votre enfant. Le fait que vous ne parliez pas obligatoirement un bon allemand ne joue aucun rôle.

Parlez dans votre langue.

- » *Pour que votre enfant puisse maîtriser toutes les langues de la famille et de son entourage, il ou elle a besoin d'avoir accès à toutes ces langues, à savoir:*
 - Autant que possible
 - du mieux possible
- » *Chaque famille est unique et emprunte un chemin qui lui correspond.*
- » *Afin qu'un enfant puisse développer au mieux son multilinguisme, il ou elle a besoin d'encouragements et de soutien. Encouragez et stimulez votre enfant.*

*„Immer musst du Faxen machen!“
„Tu es toujours en train de faire le pitre!“*

Was Sie tun können

- » Bieten Sie Ihrem Kind Möglichkeiten mit anderen Kindern zu spielen:
 - mit Kindern, die Deutsch sprechen
 - und genauso mit Kindern, die ihre anderen Familiensprachen sprechen.
- » Zeigen Sie Ihrem Kind, wie wichtig und nützlich es ist, zwei oder mehrere Sprachen zu können. Denn Ihre eigene Haltung überträgt sich auf Ihr Kind. Zeigen Sie daher Ihrem Kind, dass Sie alle Sprachen, die Ihr Kind lernt, schätzen.
- » Scheuen Sie sich nicht, Ihre Sprache öffentlich zu sprechen! Zeigen Sie auch in Kindergarten und Schule, dass Ihnen Ihre Familiensprachen wichtig sind. **Das ist nicht unhöflich.**
- » Entdecken Sie mit Ihrem Kind die gemeinsame Lebenswelt. Sprechen Sie mit Ihrem Kind über Dinge, mit denen es sich gerade beschäftigt. Dann ist es aufmerksamer und nimmt die Sprache besser auf.
- » Beziehen Sie Ihr Kind in Alltagsaktivitäten mit ein und sprechen Sie mit ihm – beim Essen, auf dem Weg zum Einkaufen, beim Autofahren.
- » Sprachen lernt man nur durch Sprechen. Fernsehen ist nur dann nützlich, wenn Sie mit Ihrem Kind danach über die Sendungen sprechen.
- » Schenken Sie Ihrem Kind Aufmerksamkeit und hören Sie ihm zu. Gehen Sie auf das ein, was es erzählt. Unterbrechen Sie Ihr Kind nicht beim Sprechen, auch wenn es mehr Zeit braucht, um seine Gedanken zu formulieren.

- » Pflegen Sie Sprachrituale: Fingerspiele, Lieder, Sprüche, Verse machen Spaß.
- » Erzählen Sie Ihrem Kind regelmäßig Geschichten, schauen Sie Bilderbücher mit ihm an, lesen Sie ihm vor.
 - Geschichtenerzählen und Vorlesen haben einen ganz großen Einfluss auf die sprachliche Entwicklung des Kindes.
 - Die komplexe Sprachstruktur und die anspruchsvolle Sprache der Bücher werden später in der Schule sehr wichtig.



„Papa, was macht man damit?“

„Papa qu'est ce qu'on fait avec Ça?“

Ce que vous pouvez faire

- » *Donnez la possibilité à votre enfant de jouer avec d'autres enfants:*
 - Avec des enfants qui parlent allemand
 - mais aussi avec des enfants qui parlent vos langues familiales.
- » *Montrez à votre enfant qu'il est important et nécessaire de connaître deux ou plusieurs langues. Votre attitude se transmet à votre enfant. Montrez lui donc que vous estimez toutes les langues que votre enfant apprend.*
- » *N'hésitez pas à parler votre langue en public! Montrez que votre langue est importante /que vos langues sont importantes, par exemple à l'école. **Ceci n'est pas impoli.***
- » *Découvrez avec votre enfant votre espace de vie commun. Parlez avec votre enfant de choses qui l'intéresse afin de le rendre plus attentif et plus réceptif à votre langue.*
- » *Impliquez votre enfant dans les tâches quotidiennes et parlez-lui dans votre langue lors des repas, sur le chemin des courses ou en voiture.*
- » *On apprend les langues qu'en les parlant. Regarder la télévision n'est donc que bénéfique lorsque vous commentez les émissions une fois les avoir vues.*
- » *Prêtez attention à votre enfant et à son écoute. Soyez attentif à ce qu'il ou elle vous raconte. N'interrompez pas votre enfant lorsqu'il ou elle parle, même quand cela prend du temps afin qu'il ou elle trouve les mots pour formuler sa pensée.*
- » *Cultivez des rituels linguistiques: jeux de mains, comptines, proverbes, poèmes.*
- » *Racontez régulièrement des histoires à votre enfant, regardez ensemble des albums et lisez les lui à voix haute.*
- » *La narration orale et la lecture à voix haute ont une immense influence sur le développement linguistique de votre enfant.*
- » *La complexité de la structure de la langue et le haut niveau langue des livres joueront un rôle important à l'école.*

Französisch lernen in der Schule

Apprendre le français à l'école

Französisch ist nach Englisch die am weitesten verbreitete Fremdsprache in Deutschland. Im Saarland ist Französisch als zweite Verkehrssprache anerkannt.

Wenn Sie möchten, dass Ihr Kind auch aktive bildungssprachliche Fähigkeiten im Französischen erlangt, bieten die 15 französischen Auslandsschulen in Deutschland die umfangreichste Ausbildung. Sie orientieren sich an den offiziellen französischen Lehrplänen. Darüber hinaus gibt es bilinguale Kitas, Grundschulen und weiterführenden Schulen vor allem in größeren Städten. In bilingualen Schulen werden auch Sachfächer in der französischen Sprache unterrichtet. In der Regel bieten sie auch die Möglichkeit das Baccalaureat neben dem deutschen Abitur zu erwerben.

Das Institut Français und die Deutsch-Französische Zentren sowie andere Bildungsträger bieten Kurse gegen Bezahlung auch für Kinder und Jugendliche an.

> www.institutfrancais.de

Sonstige Informationen

Bei Fragen zur bilingualen oder mehrsprachigen Erziehung in der Familie bieten verschiedene Internetseiten und Fachliteratur Rat z.B.:

»Wie Kinder mehrsprachig aufwachsen – Ein Ratgeber«
Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V. (Hrs)
Brandes & Apsel, Frankfurt, 6. Auflage 2010

> www.bilinguisme-conseil.com

Le français est après l'anglais la langue la plus répandue en Allemagne. Dans la région de la Sarre, le français est reconnu comme deuxième langue véhiculaire.

Si vous souhaitez que votre enfant puisse acquérir de bonnes connaissances linguistiques en français, plus de 15 lycées français sont répartis dans toute l'Allemagne et offrent une excellente qualification. Ces écoles s'orientent sur le programme officiel français.

De plus, on trouve aussi des écoles maternelles, des écoles primaires ainsi que des lycées bilingues, particulièrement dans les grandes villes.

Dans les écoles bilingues certaines matières secondaires sont enseignées en français.

De manière générale, ces écoles offrent aussi la possibilité de se présenter au Baccalauréat français en même temps qu'à l'Abitur allemand.



L'institut français et les centres franco-allemands, de même que d'autres instituts culturels proposent des cours de français payants pour les enfants comme pour les adolescents.

> www.institutfrancais.de

*„Ich sehe was,
was du nicht siehst...“
„Je vois quelque chose
que tu ne vois pas...“*

Informations complémentaires

Pour toute question sur la bilingualité ou l'éducation en langues multiples au sein de la famille, différents sites internet et revues spécialisées apportent conseils et informations comme par exemple :

»Wie Kinder mehrsprachig aufwachsen – Ein Ratgeber«

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V. (Hrs) Brandes & Apsel, Frankfurt, 6. Auflage 2010

> www.bilinguisme-conseil.com



IMPRESSUM | IMPRINT

Herausgeber | Editeur

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.
Ludolfusstraße 2–4
60487 Frankfurt
Fon +49 (0) 69 / 71 37 56-0
info@verband-binationaler.de
www.verband-binationaler.de

Autorinnen | Auteurs

Hannelore Christ, Guylène Colpron,
Claudia Khalifa

Übersetzung | Traduction

Zoé Griffiths, Ndongo Ndiaye

Redaktion und Koordination Éditorial et coordination

Maria Ringler, Michaela Schmitt-Reiners

Gestaltung | Mise en page

www.conrat.org

Fotos | Photographie

Fotolia.com, stock.adobe.com

1. Auflage | 1. Edition

3.000

Dezember 2018 | Décembre 2018

gefördert vom | Parrainé par

Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministère de la famille, de l'enfance,
des réfugiés et de l'intégration
de la Rhénanie-du-Nord-Westphalie

Der Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V. arbeitet bundesweit als Interessenvertretung. Uns ist es wichtig, dass Menschen ungeachtet ihrer Hautfarbe oder kulturellen Herkunft sozial und rechtlich gleichgestellt werden. Wir beraten Männer und Frauen zu Fragen rund um die binationale Beziehung. Eines unserer wichtigsten Anliegen ist es außerdem, die Chancen und Möglichkeiten des interkulturellen Zusammenlebens deutlich zu machen. Dazu gehört auch die stärkere Berücksichtigung der in den Familien gelebten Mehrsprachigkeit in der Bildung.

L'association des familles et relations binationales travaille au niveau fédéral comme représentation d'intérêts. Il est capital pour nous que tous les individus, quelle que soit leur origine ethnique ou nationale, leur couleur de peau, soit égaux socialement et juridiquement. Nous conseillons hommes et femmes dans les questions concernant la relation binationale. L'une de nos principales préoccupations est de montrer clairement les chances et possibilités du vivre ensemble interculturel. Cela implique également une meilleure considération dans l'éducation du multi-linguisme déjà vécu en famille.



verband binationaler
familien und partnerschaften

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.
Landesgeschäftsstelle NRW

Association des familles et relations binationales
Bureau de la Rhénanie-du-Nord-Westphalie

Thomas-Mann-Straße 30 | 53111 Bonn | Tel +49 · 228 · 90 90 411
nrw@verband-binationaler.de | www.nrw.verband-binationaler.de
www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de